C. 10. Southern doorjamb of the interior doorway of the main tower at Po Klaong Girai, 12th century Śaka

Arlo Griffiths and Amandine Lepoutre

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Amandine Lepoutre

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00010

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00010.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-19 07:34 (e13d61a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the 13th century CE.

Edition

〈1〉 || ✤ || nī hulun· si vuḥ di hajai kapīk· lanuṅ· lakiṁ〈2〉 paṁṅ· khvaṁl· vinai kralau vinai tyauṁ vinai pviḥ lakiṁ〈3〉 rahinan· vinai Arā vinai kandoṁ lakiṁ viyunan· vinai〈4〉 kumvval· lakiṁ sat· vinai tīk· vinai ci khvaṁl· vinai du〈5〉k· vinai javā vinai lamvī vinai yvan· lakiṁ suk· khvaṁ〈6〉l· vinai sukhā lakiṁ jāt· vinai (th/dh)ā khvaṁl· vinai lu〈7〉k· lakiṁ dvaṁn· vinai jindeḥ vinai ratneḥ khvaṁl· vinai (Aṁṁ)〈8〉ñ· lakiṁ sraṁ vinai savvok· khvaṁl· vinai mvyaṁv· vinai〈9〉 tryak· vinai kauk· khvaṁl· vinai miryak· vinai syāṁ vi〈10〉nai ndeḥ lakiṁ sūryyanan· lakiṁ tralāṁ khvaṁl· vinai〈11〉 lit·

vinai cakhyar· vinai dat· lakiṁ samalak· lakiṁ〈12〉 vrak· vinai mvo lakiṁ jaḥ lakiṁ glai lakiṁ ragujaḥ lakiṁ ragu〈13〉put· lakiṁ paṁ ṅ· lakiṁ dharmmajaḥ lakiṁ dharmmajāt· khvaṁ〈14〉l· vinai garāṁ vinai dnaik· vinai Iśit· lakiṁ daṁp· vinai〈15〉 kralāp· lakiṁ kanaik· lakiṁ sumvāṁ lakiṁ śak· vinai〈16〉 lavo lakiṁ kataum̃ lakiṁ asum̃ vinai manuk· lakiṁ (c)an·〈17〉 lakiṁ Āk· lakiṁ hitaṁ lakiṁ vut· lakiṁ krauv· lakiṁ mv〈18〉aik· khvaṁl· vinai (dyāp)· lakiṁ jaḥ lakiṁ tralāṁ lakiṁ va〈19〉nāṁ lakiṁ suvauk· vinai (kha)p· vinai gap· vinai ravauṁ la〈20〉kiṁ (c)an· vinai jāt· vinai tasvāt· vinai (d/j)e lakiṁ śimyaṁ〈21〉 lakiṁ dyaṁp· lakiṁ caik· lakiṁ jit· vinai iśit· lakiṁ〈22〉 nan· || nī hulun· si vuḥ di hajai vadrā khvaṁl· vinai ta⌜〈23〉sauk· vinai de vinai Inī vinai Intī vinai laṁv· vinai pat·〈24〉 vinai keḥ vinai gauk· vinai bhāp· vinai glaḥ vinai candaḥ vi⌜〈25〉nai śī lakiṁ dulaṁ lakiṁ jī lakiṁ tān· lakiy· vāy· lakiṁ〈26〉 lumvā lakiṁ kulan· lakiṁ vīranan· lakiṁ Aṅū khvaṁl· vinai〈27〉 śī vinai jūk· lakiṁ yāt· lakiṁ de khvaṁl· vinai cak· vi〈28〉nai nai vinai Ut· vinai laṁn· lakiṁ sumvliṁ lakiṁ kapāḥ〈29〉 lakiṁ vraḥ majāk· vinai vyā lakiṁ sahakūla lakiṁ〈30〉 sahanan· vinai sau jāk· lakiṁ Āt· lakīṁ vriṁ lakiṁ〈31〉 caik· khvaṁl· vinai lauv· vinai paut· vinai ṅyak· vi⌜〈32〉nai Iśit· vinai kauk· vinai Anaiḥ lakiṁ śadī lakiṁ〈33〉 can· khvaṁl· vinai dulun· vinai laṁn· lakiṁ samara lakiṁ jī〈34〉va vinai gaḥ lakiṁ sumvau vinai srauṁ vinai Ajīk· khvaṁl·〈35〉 vinai supuṁ lakiṁ rauṁ lakiṁ canrāv· lakiṁ ṅau vinai (p)u〈36〉t· lakiṁ paṁṅ· lakiṁ Inrāt· vinai mī vinai sandeḥ khvaṁ〈37〉l· vinai dvan· vinai Iśit· lakiṁ vroṁ lakiṁ vut· laki〈38〉y· trahoṅ· lakiṁ vadrā lakiṁ caik· lakiṁ jāk· la〈39〉kiṁ (ra)ṁ lakiṁ min· lakiṁ hamā vinai śi(mo)

Apparatus

〈27〉 jūk· ◇ *juk·* A.

〈28〉 kapāḥ ◇ *kapaḥ* A.

〈31〉 lauv· ◇ *lov·* A.

Translation into French by Griffiths & Lepoutre 2016

〈1–22〉 Ceux-ci sont les serviteurs offerts au domaine Kapīk Lanuṅ : homme Paṁn ; famille de femme Kralau ; femme Tyauṁ ; femme Pviḥ ; homme Rahinan ; femme Arā ; femme Kandoṁ ; homme Viyunan; femme Kumvval ; homme Sat ; femme Tīk ; femme Ci ; famille de femme Duk ; femme Javā; femme Lamvī ; femme Yvan ; homme Suk ; famille de femme Sukhā ; homme Jāt ; femme (Dh/Th)ā ; famille de femme Luk ; homme Dvaṁn; femme Jindeḥ; femme Ratneḥ; famille de femme Aṁṁñ; homme Srauṁ ; femme Savvok; famille de femme Mvyaṁv; femme Tryak; femme Kauk ; famille de femme Miryak ; femme Syāṁ ; femme Ndeḥ ; homme Sūryyanan ; homme Tralāṁ ;

famille de femme Lit ; femme Cakhyar ; femme Dat ; homme Samalak ; homme Vrak ; femme Mvo ; homme Jaḥ ; homme Glai; homme Ragujaḥ; homme Raguput; homme Paṁṅ ; homme Dharmmajaḥ ; homme Dharmmajāt ; famille de femme Garāṁ ; femme Dnaik ; femme Iśit ; homme Daṁp ; femme Kralāp ; homme Kanaik ; homme Sumvāṁ ; homme Śak ; femme Lavo ; homme Katauṁ ; homme Apuṁ ; femme Manuk ; homme Can; homme Āk ; homme Hitaṁ ; homme Vut ; homme Krauv ; homme Mvaik ; famille de femme Dyāp ; homme Jaḥ ; homme Tralāṁ ; homme Vanāṁ ; homme Suvauk ; femme Khap ; femme Gap ; femme Ravauṁ ; homme Can ; femme Jāt ; femme Tasvāt ; femme (D/J)e ; homme Śimyaṁ ; homme Dyaṁp ; homme Caik ; homme Jit ; femme Iśit ; homme Nan.

〈22–39〉 Ceux-ci sont les serviteurs offerts au domaine Vadrā : famille de femme Tasauk ; femme De ; femme Inī ; femme Intī ; femme Laṁv ; femme Pat ; femme Keḥ ; femme Gauk ; femme Bhāp ; femme Glaḥ ; femme Candaḥ ; femme Śī ; homme Dulaṁ ; homme Jī ; homme Tān ; homme Vāy ; homme Lumvā ; homme Kulan ; homme Vīranan ; homme Aṅū ; famille de femme Śī ; femme Jūk ; homme Yāt ; homme De ; famille de femme Cak ; femme Nai ; femme Ut ; femme Laṁn ; homme Sumvliṁ ; homme Kapāḥ ; homme Vraḥ Majāk ; femme Vyā ; homme Sahakūla ; homme Sahanan ; femme Sau Jāk ; homme Āt ; homme Vriṁ ; homme Caik ; famille de femme Lauv ; femme Paut ; femme Ṅyak ; femme Iśit ; femme Kauk ; femme Anaiḥ ; homme Śadī ; homme Can ; famille de femme Dulun ; femme Laṁn ; homme Samara ; homme Jīva ; femme Gaḥ ; homme Sumvau ; femme Srauṁ ; femme Ajīk ; famille de femme Supuṁ ; homme Rauṁ ; homme Canrāv; homme Ṅau ; femme Put ; homme Paṁṅ ; homme Inrāt ; femme Mī ; femme Sandeḥ ; famille de femme Dvan ; femme Iśit ; homme Vroṁ ; homme Vut ; homme Trahoṅ ; homme Vadrā ; homme Caik ; homme Jāk ; homme Raṁ ; homme Min ; homme Hamā ; femme Śimo.

Bibliography

First partially published by Étienne Aymonier (1891). Then completely edited with translation into French by Arlo Griffiths and Amandine Lepoutre (2016), using EFEO estampages n. 1949 and n. 1950. Edition revised and encoded in TEI-XML by Salomé Pichon and Arlo Griffiths.

Primary

[A] Aymonier, Étienne. 1891. “Première étude sur les inscriptions tchames.” JA, pp. 5–86. [URL]. Pages 80–81.

[CIC] Griffiths, Arlo & Amandine Lepoutre. 2016. “Études du corpus des inscriptions du Campā, VIII: Les inscriptions des piédroits des temples de Po Klaong Girai (C. 8-11), de Linh Thái (C. 109-110) et de Yang Prong (C. 116).” BEFEO 102, pp. 195–296. DOI: 10.3406/befeo.2016.6235. [URL]. Pages 238–242.

Secondary

Bergaigne, Abel. 1888. “L’ancien royaume de Campā, dans l’Indo-Chine, d’après les inscriptions.” JA 8 (11), pp. 5–105. [URL]. Page 103, item 384.

Finot, Louis. 1903. “Notes d’épigraphie, V : Pāṇḍuraṅga.” BEFEO 3, pp. 630–648. DOI: 10.3406/befeo.1903.1260. [URL]. Pages 635–636, item XV.

Cœdès, George. 1908. “Inventaire des inscriptions du Champa et du Cambodge.” BEFEO 8, pp. 37–92. DOI: 10.3406/befeo.1908.4180. [URL]. Page 40, item 10.

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l’Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Page 94.

Cœdès, George. 1923. “Liste générale des inscriptions du Champa et du Cambodge.” In: *Listes générales des inscriptions et des monuments du Champa et du Cambodge*. By George Cœdès & Henri Parmentier. Hanoi: Imprimerie d’Extrême-Orient, pp. 1–180. Pages 4–5, item 10.

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 220–221.